

## 3M ESPE

## Ketac™ Cem Aplicap™

### Glass Ionomer Luting Cement

### Glasionomer-Befestigungszement

### Ciment verre ionomère pour scellement

### Cemento vetroso ionomero per fissaggio

### Cemento de vidro ionómero para fijación

### Cimento de vidro ionómero para fixação

### Glasionomeer-bevestigingscement

### Υαλοίονομερίς κονία συγκολλήσεων

### Glasionomer-fastsättningscement

### Lasi-ionomeeri-kiinnityssementti

### Glasionomer-retentionscmenti

### Glassionomersement til krone-bro sementering

Instructions for Use	Gebruiksinformatie
Gebrauchsinformation	Οδηγίες χρήσης
Mode d'emploi	Bruksanvisning
Informazioni per l'uso	Käyttöönvi
Información de uso	Brugsanvisning
Instruções de uso	Bruksinformasjon

Made in Germany by	<b>CE</b>	<b>0123</b>
<b>3M ESPE AG</b>		
Dental Products		
D-82229 Seefeld - Germany		

**3M ESPE**
Dental Products
St. Paul, MN 55144-1000

3M ESPE Technical Hotline/MSDS Information in U.S.A. and Canada
1-800-634-2249.

3M, ESPE, Alkaliner, Aplicap, Capmix, Ketac and Rotomix are trademarks of 3M or 3M ESPE AG.

© 3M 2003. All rights reserved.

## ENGLISH

### Product Description

Ketac™ Cem Aplicap™, manufactured by 3M ESPE, is a shaded yellow fixing cement similar to dentin and comes in capsule form. The minimum amount capable of being dispensed from a capsule is 0.07 ml.

For details on Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ and Aplicap™ System, all products manufactured by or for 3M ESPE, please refer to corresponding instructions for Use. Instructions for Use should not be discarded for the duration of product use.

### Indication

Cementation of inlays, onlays, single crowns, posts and screws

Luting cement for use on orthodontic strips

Relinings

### Preparation

To provide for optimal adhesion, carefully clean enamel, dentin, and metal surfaces.

Blow the cavity dry in only 2–3 short intervals with water and oil-free air or dab dry with cotton pellets. Do not over-dry! **The cavity should be just so dry that the surface has a matt shiny appearance.** Excessive drying with compressed air can negatively affect adhesion or result in post-operative sensitivity after seating the restoration.

The metal surfaces should be dried well with compressed air. Avoid further contamination by saliva.

### Pulp Protection

The glass ionomer cement must not be applied directly to dentin – e.g. on inlays – situated close to the pulp or to the exposed pulp. Prior to taking the impression, cover areas close to the pulp using a hard-setting calcium hydroxide material, e.g. Alkaliner.

### Activation Mixing Application

Activate the capsules for 2 sec with the Aplicap Activator, mix using a high-speed mixer (approximately 4300 oscillations per min), e.g. Capmix or the Rotomix rotary mixer and apply with the Aplicap Applier. The Aplicap Activator and Applier are marked in red.

During application and the setting phase, water and saliva must be prevented from entering the working area. Apply a thin coat of cement to the inside of the crown and stump. Afterwards proceed with restoration. Avoid overfilling the crown.

Attention

Pauses between activation, mixing and application must definitely be avoided otherwise as soon as the material starts to set, removal from the capsule will be rendered difficult or even impossible. Hydrostatic pressure buildup in closely adjoining crowns may cause pulp discomfort.

### Times

The following time scale applies at a room temperature of 23°C/73°F:

	min <span> </span> : <span> </span> sec
Activation	0 <span> </span> : <span> </span> 02
Mixing in Rotomix	0 <span> </span> : <span> </span> 08
Mixing in high-speed mixer, e.g. Capmix	0 <span> </span> : <span> </span> 10
Working (from beginning of mix)	3 <span> </span> : <span> </span> 00
Setting (from beginning of mix)	7 <span> </span> : <span> </span> 00

The setting time is accelerated at room temperatures above 23°C/73°F. Exceeding the working time will cause loss of adhesion to enamel and dentin. Shorter mixing times will prolong the working and setting times, whereas longer mixing times will shorten them. On high-speed mixers the mixing time can be set from 8–15 sec and on the Rotomix from 7–12 sec.

### Removal of Excess

Remove excess using a Heidemann spatula and/or probe 7 min after beginning of mix.

### Incompatibilities

The product may cause allergic reactions in sensitive persons. If allergic reactions occur, use of the product should be discontinued and the product completely removed. Pulp complaints may be experienced in rare cases, in particular where working instructions are not properly observed.

### Storage and Shelf Life

Do not store the product above 25°C/77°F.

Do not use after the expiry date.

### Customer Information

No person is authorized to provide any information which deviates from the information provided in this instruction sheet.

### Warranty

3M ESPE warrants this product will be free from defects in material and manufacture. 3M ESPE MAKES NO OTHER WARRANTIES INCLUDING ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. User is responsible for determining the suitability of the product for user's application. If this product is defective within the warranty period, your exclusive remedy and 3M ESPE's sole obligation shall be repair or replacement of the 3M ESPE product.

### Limitation of Liability

Except where prohibited by law, 3M ESPE will not be liable for any loss or damage arising from this product, whether direct, indirect, special, incidental or consequential, regardless of the theory asserted, including warranty, contract, negligence or strict liability.

Information valid as of 06/03

## DEUTSCH

### Produktbeschreibung

Ketac™ Cem Aplicap™, hergestellt von 3M ESPE, ist ein dentinähnlich gelb-farbener Befestigungszement in der Kapsel. Die ausbringbare Menge einer Kapsel beträgt mindestens 0,07 ml.

Details zu Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ und Aplicap™ alle Produkte hergestellt von oder für 3M ESPE, siehe jeweilige Gebrauchsinformation. Die Gebrauchsinformation eines Produktes ist für die Dauer der Verwendung aufzubewahren.

### Anwendungsgebiete

Befestigung von Inlays, Onlays, Einzelkronen, Stiften, Schrauben
Befestigung von Kieferorthopädischen Bändern
Unterfüllungen

### Vorbereitung

Für eine größtmögliche Haftung Schmelz, Dentin und Metalloberflächen sorgfältig reinigen.

Die Kavität in nur 2–3 kurzen Intervallen mit wasser- und ölfreier Luft trocken blasen oder mit Wattepellets trocken tupfen. Nicht über trocknen! **Die Kavität soll gerade eben so trocken sein, dass die Oberfläche matt glänzend**

**erscheint.** Zu starkes Trocknen mit Druckluft kann die Haftung negativ beeinflussen bzw. nach dem Einsetzen der Restauration zu postoperativen Sensitivitäten führen.

Die Metalloberflächen ebenfalls mit Druckluft gut trocknen.

Erneute Speichelkontamination vermeiden.

### Pulpenschutz

Den Glasionerzement, z. B. bei Inlays, nicht direkt auf pulpennahes Dentin oder die eröffnete Pulpa auftragen. Pulpennahe Bereiche vor der Abformung mit einem fest abbindenden Calciumhydroxid-Präparat abdecken, z. B. Alkaliner.

### Aktivierung Mischen Applikation

Die Kapseln mit dem Aplicap Aktivator 2 sec aktivieren, in einem Hochfrequenz-mischgerät mit ca. 4300 Schwingungen/min, z. B. Capmix, oder im Rotationsmischer Rotomix mischen und mit dem Aplicap Applier applizieren. Aplicap Aktivator und Applier sind rot markiert.

Während der Applikation und der Abbindephase das Arbeitsfeld vor Wasser- und Speichelzutritt schützen. Eine dünne Zementschicht in das Kroneninnere und auf den Stumpf auftragen. Anschließend die Restauration einsetzen. Überfüllen der Krone ist zu vermeiden.

Achtung

Wartezeiten zwischen Aktivieren, Mischen und Applizieren unbedingt vermeiden, da die beginnende Abbindung des Materials das Ausbringen erschwert oder verhindert.

Hydrostatischer Druck in eng anliegenden Kronen kann zu pulpitischen Beschwerden führen!

### Zeiten

Bei 23°C/73°F Raumtemperatur gelten folgende Zeiten:

	min <span> </span> : <span> </span> sec
Aktivieren	0 <span> </span> : <span> </span> 02
Mischen im Rotomix	0 <span> </span> : <span> </span> 08
Mischen im Hochfrequenzmischer, z. B. Capmix	0 <span> </span> : <span> </span> 10
Verarbeiten ab Mischbeginn	3 <span> </span> : <span> </span> 00
Abbindung ab Mischbeginn	7 <span> </span> : <span> </span> 00

Bei Raumtemperaturen über 23°C/73°F wird die Abbindung beschleunigt. Ein Überschreiten der Verarbeitungszeit führt zum Verlust der Haftung an Schmelz und Dentin.

Kürzere Mischzeiten verlängern, längere verkürzen die Verarbeitungs- und Abbindezeit. Die Mischzeit kann im Bereich von 8–15 sec in Hochfrequenz-mischgeräten und 7–12 sec im Rotomix gewählt werden.

### Überschussentfernung

7 min nach Mischbeginn die Überschüsse mit einem Heidemannspatel und/oder einer Sonde entfernen.

### Unverträglichkeiten

Bei empfindlichen Personen lässt sich eine Sensibilisierung durch das Produkt nicht ausschließen. Sollten allergische Reaktionen auftreten, ist der Gebrauch einzustellen und das Produkt vollständig zu entfernen. In seltenen Fällen sind, insbesondere bei Nichtbeachtung der Verarbeitungshinweise, pulpitische Beschwerden möglich.

### Lagerung und Haltbarkeit

Das Produkt nicht über 25°C/77°F lagern.

Nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden.

### Kundeninformation

Niemand ist berechtigt, Informationen bekannt zu geben, die von den Angaben in diesen Anweisungen abweichen.

### Garantie

3M ESPE garantiert, dass dieses Produkt frei von Material- und Herstellfehlern ist. 3M ESPE ÜBERNIMMT KEINE WEITERE HAFTUNG, AUCH KEINE IMPLIZITE GARANTIE BEZÜGLICH VERKÄUFLICHKEIT ODER EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK. Der Anwender ist verantwortlich für den Einsatz und die bestimmungsgemäße Verwendung des Produktes. Wenn innerhalb der Garantiefrist Schäden am Produkt auftreten, besteht Ihr einziger Anspruch und die einzige Verpflichtung von 3M ESPE in der Reparatur oder dem Ersatz des 3M ESPE Produktes.

### Haftungsbeschränkung

Soweit ein Haftungsausschluss gesetzlich zulässig ist, besteht für 3M ESPE keinerlei Haftung für Verluste oder Schäden durch dieses Produkt, gleichgültig ob es sich dabei um direkte, indirekte, besondere, Begleit- oder Folgeschäden, unabhängig von der Rechtsgrundlage, einschließlich Garantie, Vertrag, Fahrlässigkeit oder Vorsatz, handelt.

Stand der Information 06/03

## FRANÇAIS

### Description du produit

Ketac™ Cem Aplicap™, fabriqué par 3M ESPE, est un ciment de scellement de couleur jaune proche de la dentine naturelle en capsule. La quantité de ciment pouvant être exprimée d'une capsule est au minimum de 0,07 ml. Pour obtenir des détails sur Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ et Aplicap™ System, tous les produits fabriqués par ou pour 3M ESPE, se reporter à leurs informations pour l'utilisation respectives. Il convient de conserver l'information pour l'utilisation d'un produit pendant toute la durée de son utilisation.

### Domaines d'application

Scellement d'inlays, d'onlays, de couronnes unitaires, de tenons et de vis
Scellement de bagues d'orthodontie
Fonds de cavités

### Préparation

Pour obtenir un collage performant, nettoyez soigneusement l'émail, la dentine et les surfaces métalliques.

Séchez la cavité avec 2 à 3 courts jets d'air exempts d'eau et d'huile ou tamponnez avec des boulettes de coton. Veillez à ne pas sécher excessivement ! **La cavité doit être juste assez sèche pour que la surface soit semi-brillante.** Un séchage excessif à l'air comprimé peut diminuer le pouvoir adhésif ou contribuer à l'apparition de sensibilités post-opératoires après la pose de la restauration.

Séchez bien les surfaces métalliques à l'air comprimé.

Évitez toute nouvelle contamination par la salive.

### Protection de la pulpe

Dans le cas p. ex. d'inlays, ne pas appliquer le ciment verre ionomère directement sur la dentine située au voisinage de la pulpe ni sur la pulpe ouverte. Avant le moulage, recouvrir les zones proches de la pulpe à l'aide d'une préparation de calcium hydroxyde à prise compacte, p. ex. Alkaliner.

### Activation, mélange et application

Activer les capsules à l'aide de l'Activator Aplicap pendant 2 secondes, mélanger dans un malaxeur à haute fréquence à env. 4300 oscillations/minute, p. ex. Capmix, ou dans le mélangeur rotatif Rotomix, et appliquer à l'aide de l'Applier Aplicap. L'Activator et l'Applier Aplicap sont dotés d'un marquage rouge.

Pendant l'application et la phase de prise, protéger la zone de travail contre tout contact avec de l'eau ou de la salive. Mettre une mince couche de ciment dans l'intérieur de la couronne et sur le moignon. Ensuite, placer la restauration. Il convient d'éviter un remplissage excessif de la couronne.

Attention

Éviter absolument des temps d'attente entre l'activation, le mélange et l'application, dans la mesure où il devient difficile ou impossible de retirer le matériau dès lors que la prise a commencé. Une pression hydrostatique s'exerçant dans des couronnes ajustées de façon serrée peut entraîner des douleurs dans la pulpe!

### Durées des différentes phases

A une température ambiante de 23°C (73°F), il convient d'appliquer les durées suivantes:

	min <span> </span> : <span> </span> sec
Activation	0 <span> </span> : <span> </span> 02
Mélange dans le Rotomix	0 <span> </span> : <span> </span> 08
Mélange dans le malaxeur à haute fréquence, p. ex. Capmix	0 <span> </span> : <span> </span> 10
Traitement à partir du début du mélange	3 <span> </span> : <span> </span> 00
Prise à partir du début du mélange	7 <span> </span> : <span> </span> 00

En cas de températures ambiantes supérieures à 23°C (73°F), la prise est plus rapide. Si l'on dépasse le temps de traitement disponible, le mélange perd de son pouvoir d'adhérence à l'émail et à la dentine.

Les temps de traitement et de prise sont rallongés par la réduction de la durée de mélange et raccourcis par l'augmentation de celle-ci. On peut choisir une durée de mélange de 8 à 15 sec avec un malaxeur à haute fréquence et de 7 à 12 sec avec le Rotomix.

### Élimination de l'excédent

7 min après le début du mélange, éliminer l'excédent à l'aide d'une spatule de type Heidemann et/ou d'une sonde.

### Incompatibilités

Une certaine sensibilisation par le produit n'est pas à exclure chez les personnes sensibles. Si des réactions allergiques se manifestent, cesser l'utilisation et éliminer complètement le produit. Dans des cas rares, en particulier en cas de non-respect des consignes de traitement, des douleurs de la pulpe sont possibles.

### Stockage et conservation

Ne pas stocker le produit à une température supérieure à 25°C (77°F). Ne pas utiliser au-delà de la date de péremption.

### Information clients

Toute personne devra obligatoirement communiquer des informations strictement conformes à celles données dans ce document.

### Garantie

3M ESPE garantit que ce produit est dépourvu de défauts matériels et de fabrication. 3M ESPE NE FOURNIT AUCUNE AUTRE GARANTIE, NI AUCUNE GARANTIE IMPLICITE OU DE QUALITE MARCHANDE OU D'ADEQUATION A UN EMPLOI PARTICULIER. L'utilisateur est responsable de la détermination de l'adéquation du produit à son utilisation. Si ce produit présente un défaut durant

sa période de garantie, votre seul recours et l'unique obligation de 3M ESPE sera la réparation ou le remplacement du produit 3M ESPE.

### Limitation de responsabilité

A l'exception des lieux où la loi l'interdit, 3M ESPE ne sera tenu responsable d'aucune perte ou dommage découlant de ce produit, qu'ils soient directs, indirects, spécifiques, accidentels ou consécutifs, quels que soient les arguments avancés, y compris la garantie, le contrat, la négligence ou la stricte responsabilité.

Validité des informations : 06/03

## ITALIANO

### Descrizione del prodotto

Ketac™ Cem Aplicap™, prodotto della 3M ESPE, è un cemento da fissaggio in capsula di colore giallo simile alla dentina. La quantità applicabile di una capsula è di almeno 0,07 ml.

Per dettagli su Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ e il sistema Aplicap™, tutti prodotti della o per la 3M ESPE, vedi le rispettive informazioni per l'uso. Le informazioni per l'uso di un prodotto vanno conservate per la durata dell'impiego.

### Settori di applicazione

Fissaggio di inlays, onlays, corone singole, perni, viti

Fissaggio di bande ortodontiche

Fondi di cavità

### Preparazione

Per garantire l'adesione ottimale, pulire accuratamente smalto, dentina e le superfici metalliche.

Asciugare la cavità con acqua ed aria priva di olio in soli 2–3 intervalli brevi o tamponandola con pellet di cotone. Non asciugare troppo! **La cavità dovrebbe essere asciutta solo fino al punto in cui la superficie è lucida.**

Un'asciugatura eccessiva con aria compressa può influenzare negativamente l'adesione o determinare sensibilità post-operatoria dopo il posizionamento del restauro.

Le superfici metalliche dovrebbero essere asciugate bene con aria compressa. Evitare di contaminare l'area con la saliva.

### Protezione della polpa

Non applicare direttamente il cemento vetroso ionomero sulla dentina vicina alla polpa o sulla polpa aperta, p. es. con inlays. Coprire settori vicini alla polpa prima dell'impronta con un preparato di idrossido di calcio di presa compatta, p. es. Alkaliner.

### Attivazione mescolatura applicazione

Attivare le capsule con l'attivatore Aplicap per 2 secondi, mescolare in un vibratore ad alta frequenza con ca. 4300 vibrazioni al minuto, p. es. Capmix, o nel vibratore a rotazione Rotomix e applicare con l'applicatore Aplicap.

L'attivatore e l'applicatore Aplicap sono segnati in rosso. Durante l'applicazione e la fase di presa proteggere il campo di lavoro da contaminazione di acqua e saliva. Applicare uno strato di cemento sottile nell'interno della corona e sul moncone. Posare quindi il restauro. Evitare un eccesso del riempimento della corona.

Attenzione

Evitare assolutamente tempi di attesa tra l'attivazione, la mescolatura e l'applicazione, siccome l'inizio dell'indurimento del materiale rende difficile o impedisce l'applicazione.

Una pressione idrostatica in corone aderenti strettamente può condurre a reazioni da parte della polpa dentaria!

### Tempi

A 23°C/73°F di temperatura ambiente valgono i tempi seguenti:

	min <span> </span> : <span> </span> sec
Attivazione	0 <span> </span> : <span> </span> 02
Mescolatura nel Rotomix	0 <span> </span> : <span> </span> 08
Mescolatura nel vibratore, ad alta frequenza p. es. Capmix	0 <span> </span> : <span> </span> 10
Lavorazione dall'inizio della mescolatura	3 <span> </span> : <span> </span> 00
Presa dall'inizio della mescolatura	7 <span> </span> : <span> </span> 00

A temperatura ambiente maggiore di 23°C/73°F l'indurimento accelera. Un superamento dei tempi di lavorazione causa una perdita dell'adesione a smalto e dentina.

Tempi di mescolatura più brevi aumentano, più lunghi abbreviano il tempo di lavorazione e di presa. Il tempo di mescolatura può essere scelto nell'arco di 8–15 secondi in vibratori ad alta frequenza e 7–12 secondi nel Rotomix.

### Eliminazione delle eccedenze

7 minuti dopo l'inizio della mescolatura rimuovere le eccedenze con una spatola heidemann e/o con una sonda.

### Incompatibilità

Con persone sensibili non si può escludere una sensibilizzazione causata dal prodotto. Dovessero presentarsi reazioni allergiche, interrompere l'uso ed eliminare completamente il prodotto dalle aree d'applicazione. In rari casi, particolarmente con una non osservanza degli avvertimenti per la lavorazione, sono possibili disturbi polipici.

### Conservazione e durata

Non magazzinoare il prodotto a più di 25°C/77°F.

Non usare più dopo la data di scadenza.

### Informazione per i clienti

Nessuna persona è autorizzata a fornire informazioni diverse da quelle indicate in questo foglio di istruzioni.

### Garanzia

3M ESPE garantisce che questo prodotto è privo di difetti per quanto riguarda materiali e manifattura. 3M ESPE NON OFFRE ULTERIORI GARANZIE, COMPRESE EVENTUALI GARANZIE IMPLICITE O DI COMMERCIALIZATA O IDONEITÀ PER PARTICOLARI SCOP. L'utente è responsabile di determinare l'idoneità del prodotto nelle singole applicazioni. Se questo prodotto risulta difettoso nell'ambito del periodo di garanzia, l'esclusivo rimedio e unico obbligo da parte di 3M ESPE sarà la riparazione o la sostituzione del prodotto 3M ESPE.

### Limitazioni di responsabilità

Eccetto ove diversamente indicato dalla legge, 3M ESPE non si riterrà responsabile per eventuali perdite o danni derivanti da questo prodotto, diretti o indiretti, speciali, incidentali o consequenziali, qualunque sia la teoria affermata, compresa garanzia, contratto, negligenza o diretta responsabilità.

Data di ultima approvazione 06/03

## ESPAÑOL

### Descripción del producto

Ketac™ Cem Aplicap™, fabricado por 3M ESPE, es un cemento de fijación de color amarillo similar a la dentina en la cápsula. La cantidad mínima obtenible de una cápsula asciende a 0,07 ml.

Para más detalles respecto a Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ y el sistema Aplicap™, todos los productos fabricados por o para 3M ESPE, véase la información de empleo respectiva. La información de empleo de un producto deberá ser guardada mientras sea utilizado el mismo.

### Sectores de aplicación

Fijación de incrustaciones (inlays, onlays), coronas individuales, espigas, tornillos
Fijación de cintas ortodónticas
Fondos de cavidades

</

De metalen oppervlakken moeten goed met perslucht worden gedroogd.
Mожn videre contaminatie door speeksel.

**Bescherming van de pulpa**

Het glasionomeercement, b.v.bij inlays, niet rechtstreeks op dentine in de buurt van de pulpa of op de geëxponeerde pulpa aanbrengen. De zones in de buurt van de pulpa voor de afdruk met een goed hardend calciumhydroxide-preparaat bedekken, b.v. Alkaliner.

**Activeren, mengen, appliceren**

De capsules met de Aplicap activator 2 sec. activeren, in een hoge-frequentie-mengapparaat met ca. 4300 trillingen/minuut, b.v. Capmix, of in het roterende mengapparaat Rotomix mengen en met de Aplicap applicer appliceren. Aplicap activator en applicer zijn rood gemarkeerd.

Tijdens de applicatie en de uithardingsfase dient het werkterrein tegen contaminatie met water en speeksel te worden beschermd. Een dun laagje cement binnenin de kroon en op de tandstomp aanbrengen. Vervolgens de restauratie plaatsen. Overvulling van de kroon dient vermeden te worden.

Attentie
Wachttijden tussen activeren, mengen en appliceren moeten absoluut vermeden worden, aangezien de beginnende uitharding van het materiaal het uitspuiten uit de capsule bemoeilijkt of verhindert.

Hydrostatische druk in nauwsluitende kronen kan tot pulpklachten leiden!

<b>Tijden</b>	
Bij 23°C/73°F kamertemperatuur gelden de volgende tijden:	min <span> </span> : sec
Activeren	0 <span> </span> : 02
Mengen in Rotomix	0 <span> </span> : 08
Mengen in hoge-frequentie-mengapparaat, b.v. Capmix	0 <span> </span> : 10
Verwerken vanaf het begin van het mengen	3 <span> </span> : 00
Uitharding vanaf het begin van het mengen	7 <span> </span> : 00

Bij een kamertemperatuur boven 23°C/73°F wordt het materiaal sneller hard. Het overschrijden van de verwerkingstijd leidt tot een verminderde hechting aan glazuur en dentine.

Kortere mengtijden verlengen, langere verkorten de verwerkings- en uithardings-tijd. De mengtijd kan tussen 8–15 sec in hoge-frequentie-mengapparaten en 7–12 sec in de Rotomix ingesteld worden.

**Verwijderen van overmaat**

7 min. na het begin van het mengen de overmaat met een Heidemannspatel en/of een sonde verwijderen.

**Overgevoeligheid**

Bij gevoelige personen kunnen overgevoeligheidsreacties niet worden uitgesloten. Als dat het geval zou zijn, moet van (verder) gebruik worden afgezien, het product moet dan volledig worden verwijderd. In een enkel geval, met name bij veronachtzaming van de verwerkingsinstructies, kunnen pulpklachten optreden.

**Bewaren en houdbaarheid**

Het product niet boven 25°C/77°F bewaren.

Na het verstrijken van de houdbaarheidsdatum mag het product niet meer worden gebruikt.

**Consumenteninformatie**

Geen enkele persoon heeft het recht informatie te verschaffen die afwijkt van hetgeen beschreven in deze gebruiksaanwijzing.

**Garantie:**

3M ESPE garandeert dat dit product vrij is van materiaal- en fabricagefouten. 3M ESPE BIEDT GEEN ENKEL ANDER GARANTIE, INCLUSIEF STILZWIJGENDE GARANTIES OF GARANTIES VAN VERKOOPBAARHEID OF GESCHIKTHEID VOOR EEN BEPAALD DOEL. Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker te bepalen of het product geschikt is voor het door de gebruiker beoogde doel. Als dit product binnen de garantieperiode defect raakt, is uw exclusieve rechtsmiddel en de enige verplichting van 3M ESPE reparatie of vervanging van het product van 3M ESPE.

**Beperkte aansprakelijkheid**

Tenzij dit is verboden door de wet, is 3M ESPE niet aansprakelijk voor verlies of schade ten gevolge van het gebruik van dit product, of dit nu direct of indirect, speciaal, incidenteel of resulterend is, ongeacht de verklaarde theorie, inclusief garantie, contract, nalatigheid of strikte aansprakelijkheid.

Stand van de informatie 06/03

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

**Περιγραφή προϊόντος**

To Ketac™ Cem Aplicar™, που αποτελεί προϊόν της 3M ESPE, είναι μία υαλοϊονομερής κόνια που χρησιμοποιείται για την συγκόλληση οδοντικών εργασιών και διατίθεται σε κάψουλες. Η κτρινωπή της απόχρωση ομοιάζει με το χρώμα της οδοντίνης. Η ελάχιστη ποσότητα απόδοσης μιας κάψουλας είναι 0,07 ml.

Για λεπτομέρειες όσον αφορά τα προϊόντα Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ και Aplicar™ System, όλα προϊόντα παραγωγής της 3M ESPE ή κατασκευασμένα κατ' εντολήν της, ανατρέξτε στις ανάλογες πληροφορίες χρήσης. Οι πληροφορίες χρήσης ενός προϊόντος πρέπει να φυλάγονται για όλη την διάρκεια της εφαρμογής του.

**Ενδείξεις εφαρμογής**

Συγκόλληση ενθέτων, επενθétων, μεμονωμένων στεφανών, αξόνων, βιδών
Συγκόλληση ορθοδοντικών δακτυλίων
Ουδέτερο στρώμα

**Προετοιμασία**

Για την μεγαλύτερη δυνατή πρόσφυση καθαρίστε σχολαστικά την αδαμαντίνη, την οδοντίνη και τις μεταλλικές επιφάνειες. Στεγνώστε την κολύπτη σε μόνο 2–3 σύντομα διαστήματα φωόντας με αέρα που δεν περιέχει νερό και λάδι ή στεγνώστε με τούπια βόμβακος. Μην προβαίνετε σε υπέρμετρο στέγνωμα! **Η κολύπτη θα πρέπει να είναι μόλις τόσο ξηρή, ώστε η επιφάνεια να εμφανίζεται ματ γυαλιστερή.** Υπέρμετρο στέγνωμα με πεπεσμένο αέρα μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την πρόσφυση και αντίστοιχα να οδηγήσει μετά την τοποθέτηση της αποκατάστασης σε μετεγχειρητικές ευαισθησίες. Στεγνώστε καλά τις μεταλλικές επιφάνειες με πεπεσμένο αέρα. Αποφύγετε την εκ νέου επιμόλυνση με σιέλο.

**Προστασία πολφού**

Μην τοποθετείτε την υαλοϊονομερή κόνια, π.χ. όταν πρόκειται για ένθετα, κατευθείαν σε οδοντίνη που βρίσκεται κοντά στον πολφό ή σε ανοικτό πολφό.

Πριν την διαμόρφωση καλύψτε τις περιοχές εγγύς του πολφού με ένα παρασκευασμα υδροξειδίου του αορστίου σκληρής πήξης, όπως π.χ. Alkaliner.

**Ενεργοποίηση Ανάμιξη Εφαρμογή**

Ενεργοποιήστε τις κάψουλες για 2 δευτερόλεπτα χρησιμοποιώντας τον ενεργοποιητή Aplicar Aktivator, αναμίξτε σε συσκευη ανάμιξης υψηλών συχνοτήτων με περίπου 4.300 ταλαντώσεις ανά λεπτό, όπως π.χ. στον Capmix, ή στην περιστροφική συσκευή ανάμιξης Rotomix και εφαρμίστε με το εργαλείο στοιβαγμού Aplicar Applier. Ο ενεργοποιητής Aplicar Aktivator και το εργαλείο στοιβαγμού Aplicar Applier έχουν σημειωθεί με κόκκινο χρώμα.

Προστατέψτε το πεδίο εργασίας από την διείσδυση νερού και σιέλου κατά την διάρκεια της εφαρμογής και της φάσης της πήξης. Επαλείψτε ένα λεπτό στρώμα κόνιας στο εσωτερικό της στεφάνης και στο στήριγμα. Κατόπιν τοποθετήστε την αποκατάσταση. Αποφύγετε την υπερπλήρωση της στεφάνης.

Προσοχή

Αποφύγετε οπωσδήποτε τα διαλείμματα μεταξύ ενεργοποίησης, ανάμιξης και εφαρμογής γιατί η έναρξη της πήξης του υλικού θα δυσκολέψει ή θα εμποδίσει την αφαίρεσή του από την κάψουλα. Η υδροστατική πίεση σε στεφάνες με πολύ καλή εφαρμογή μπορεί να προκαλέσει προβλήματα στον πολφό!

<b>Χρόνος</b>	
Σε θερμοκρασία δωματίου στους 23°C/73°F βαθμούς ισχύουν οι εξής χρόνοι:	λεπτά <span> </span> : δευτερόλεπτα
Ενεργοποίηση	0 <span> </span> : 02
Ανάμιξη στο Rotomix	0 <span> </span> : 08
Ανάμιξη στη συσκευη υψηλών συχνοτήτων, π.χ. Capmix	0 <span> </span> : 10
Χρόνος εργασίας από την αρχή της ανάμιξης	3 <span> </span> : 00
Πήξη από την αρχή της ανάμιξης	7 <span> </span> : 00

Σε θερμοκρασίες δωματίου άνω των 23°C/73°F βαθμών επιταχύνεται η πήξη.

Η υπέρβαση του χρόνου εργασίας προκαλεί την απώλεια του δεσμού σε αδαμαντίνη και οδοντίνη.

Συντομότερος χρόνος ανάμιξης παρατείνει και μακρύτερος χρόνος μειώνει το χρόνο εργασίας και πήξης. Ο χρόνος ανάμιξης μπορεί να επιλεχθεί από 8 ως 15 δευτερόλεπτα στις συσκευές υψηλών συχνοτήτων και από 7 ως 12 δευτερόλεπτα στον Rotomix.

**Αφαίρεση περισσεως**

Αφαιρέστε τις περισσεως 7 λεπτά μετά την έναρξη της ανάμιξης με μια σπάθη Heidemann ή και με έναν ανιχνευτήρα.

**Αντενδείξεις**

Δεν αποκλείονται αλλεργικές αντιδράσεις σε ευαίσθητα άτομα μέσω του προϊόντος. Σε περίπτωση, κατά την οποία προκύψου αλλεργικές αντιδράσεις, πρέπει να αποκολληθεί διακοπή της χρησιμοποίησης του υλικού αυτού και πλήρης απομάκρυνσή του. Σε σπάνιες περιπτώσεις, και ιδιαίτερα αν δεν ληφθούν υπόψη οι οδηγίες εργασίας, είναι δυνατόν να παρουσιαστούν προβλήματα στον πολφό.

**Αποθήκευση και διατήρηση**

Μην διατηρείτε το προϊόν πάνω από 25°C/77°F βαθμούς. Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν μετά την ημερομηνία λήξης.

**Πληροφόρηση πελατών**

Κανένας δεν έχει άδεια να παρέχει οποιεσδήποτε πληροφορίες που παρεκκλίνουν από τις πληροφορίες που παρέχονται στο παρόν φύλλο οδηγίων.

**Εγγύηση**

Η 3M ESPE εγγυάται ότι το παρόν προϊόν δεν έχει ελαττώματα υλικών και κατασκευής. Η 3M ESPE ΔΕΝ ΠΑΡΕΧΕΙ ΚΑΜΙΑ ΑΛΛΗ ΕΓΓΥΗΣΗ ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΗΣ ΚΑΘΕ ΣΥΝΕΠΑΓΟΜΕΝΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ Ή ΕΜΠΟΡΕΥΣΙΜΟΤΗΤΑΣ Ή ΚΑΤΑΛΛΗΛΟΤΗΤΑΣ ΓΙΑ ΕΝΑΝ ΙΔΙΑΙΤΕΡΟ ΣΚΟΠΟ. Ο χρήστης είναι υπεύθυνος για τον καθορισμό της καταλληλότητας του προϊόντος και για την εφαρμογή του. Αν διαπιστωθεί ότι το προϊόν αυτό είναι ελαττωματικό εντός της περιόδου της εγγύησης, η αποκλειστική σας αποκατάσταση και μοναδική υποχρέωση της 3M ESPE θα είναι η επισκευή ή αντικατάσταση του προϊόντος 3M ESPE.

**Περιορισμός ευθύνης**

Εκτός από τις περιπτώσεις όπου απαγορεύεται από το νόμο, η 3M ESPE δεν φέρει καμία ευθύνη για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημιά προκύπτει από το παρόν προϊόν, είτε αυτή είναι άμεση, έμμεση, ειδική, τυχαία ή συνεπαγόμενη, ανεξάρτητα από τη διεκδικούμενη υπόθεση, συμπεριλαμβανομένης της εγγύησης, του συμβολαίου, της αμέλειας ή αντικειμενικής ευθύνης.

΄Εκδοση του ενημερωτικού εντύπου 06/03

## SVENSKA

**Produktbeskrivning**

Ketac™ Cem Aplicar™, tillverkad av 3M ESPE, är ett dentinliknande, gulfärgat fastsättningscement i kapsel. Användbar mängd per kapsel är minst 0,07 ml. Se resp. bruksanvisning för detaljerad information om Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ och Aplicar™ System, alla produkter tillverkade av eller för 3M ESPE. Spara bruksanvisningen så länge som produkten används.

**Användningsområden**

Fastsättning av inlays, onlays, enskilda kronor, stift, skruvar

Fastsättning av ortodontiska band

Underfyllningar

**Förberedelser**

Rengör noggrant emalj-, dentin- och metalltyr för att möjliggöra en optimal vidhäftning. Torrblåstra kaviteten i 2–3 korta tidsintervall med vatten- och oljefri luft eller torika med bomullspellets. Dehydrera inte! **Kaviteten skall inte vara torrare än att ytan är mattglänsande.** Överdriven torkning med tryckluft kan negativt påverka vidhäftningen eller medföra postoperativ känslighet efter insättande av restaurationen. Metallytorna skall noggrant torkas med tryckluft.

Undvik ytterligare kontaminering med saliv.

**Pulpaskydd**

Lägg inte glasionomercementet, t.ex. vid inlays, direkt på pulpanära dentin eller på den öppnade pulpan. Täck pulpanära områden före avtryckstagningen med ett fast, stelnande kalciumhydroxid-preparat, t.ex. Alkaliner.

**Aktivering, blanding, applicering**

Aktivera kapslarna med Aplicap aktivator i 2 sek, blanda i en högfrekvensblandare med ca. 4300 svängningar/minut, t.ex. Capmix, eller i en rotationsblandare Rotomix, och applicera med Aplicap applicerare. Aplicap aktivator och applicerare är röd-märkade. Skydda arbetsområdet mot vatten- och salivtillträde under applicering och stelningsfas. Ett tunt cementskikt lägges i kronans inre och på pelaren. Sätt därefter fast restaurationen. Undvik en överfyllnad av kronan.

OBS!

Undvik under alla omständigheter väntetider mellan aktivering, blanding och applicering, eftersom det är svårt eller omöjligt att pressa ut materialet när det börjar stelna.

Hydrostatiskt tryck i tätt anliggande kronor kan leda till pulpistiska besvär!

**Tider**

Vid en rumstemperatur på 23°C/73°F gäller följande tider:

	min <span> </span> : sek
Aktivering	0 <span> </span> : 02
Blanding i Rotomix	0 <span> </span> : 08
Blanding i högfrekvensblandare, t.ex. Capmix	0 <span> </span> : 10
Bearbetning efter blandningsstart	3 <span> </span> : 00
Stelnande efter blandningsstart	7 <span> </span> : 00

Vid rumstemperatur över 23°C/73°F påskyndas stelnandet. Vid ett överskridande av bearbetningstiden förloras vidhäftningsförmågan på emalj och dentin.

Kortare blandningstider ger längre, förlängda tider ger kortare bearbetnings- och stelningstider. Blandningstider kan väljas mellan 8–15 sekunder i högfrekvensblandare och mellan 7–12 sekunder i Rotomix.

**Avlägsnande av överskott**

7 minuter efter blandningsstart tas överskottet bort medelst en Heidemannspatel och/eller en sond.

**Biverkningar**

Hos känsliga personer kan sensibilisering genom produkten ej uteslutas. Skulle allergiska reaktioner uppträda, bör man sluta använda produkten och avlägsna den fullständigt. I sällsynta fall, speciellt när bearbetningsanvisningarna inte följs, kan pulpistiska besvär förekomma.

**Förvaring och hållbarhet**

Lagra inte produkten i över 25°C/77°F.

Bör inte användas efter förfallodatum.

**Kundinformation**

Ingen har tillåtelse att lämna ut någon information som avviker från den information som ges i detta instruktionsblad.

**Garanti**

3M ESPE garanterar att denna produkt är fri från material och tillverknings-defekter. 3M ESPE UTFÄSTER INGA ANDRA GARANTIER, INKLUSIVE UNDERFÖRSTÅDDA GARANTIER ELLER SÄLJBARHET ELLER LÄMPLIGHET FÖR ETT SPECIFIKT SYFTE. Användaren är ansvarig för att avgöra produktens lämplighet i en specifik applikation. Om denna produkt visas vara defekt inom garantitiden är kundens enda krav och 3M ESPEs enda åtagande att reparera eller byta ut produkten.

**ANSVARSBEGRÄNSNING**

I annat fall än då lag så föreskriver är 3M ESPE inte ansvarig för förlust eller skada som orsakas av denna produkt, oavsett direkt, indirekt, speciell, oavsiktlig eller som konsekvens, oavsett av begrady tort, inklusive garanti, kontrakt, försumlighet eller direkt ansvar.

Information från 06/03

### SUOMI

**Tuotekuvas**

Ketac™ Cem Aplicar™, 3M ESPEn valmistama, on keltainen, dentiiniin sävytetty, kapseliin pakattu kiinnityssementti. Yhdessä kapselista saatava määrä on vähintään 0,07 ml.

Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ ja Aplicar™ -tuotteiden, kaikki tuotteet 3M ESPEn valmistamia tai sille valmistettuja, tiedot löytyvät niiden käyttöohjeista. Säilytä kunkin tuotteen käyttöohje niin kauan kunnes tuote on käytetty loppuun.

**Käyttöalueet**

Inlayden ja onlayden, yksittäisten kruunujen, nastojen ja ruuvien kiinnitys
Ortodontisten renkaiden kiinnitys
Alustäytteet

**Preparointi**

Aineen optimaalista tartuntaa varten on kille, dentiini ja metallipinnat puhdistettava huolellisesti.

Puustaa kaviteettiä kuivaksi 2–3 lyhyellä puhalluksella. Ilman tulee olla vedetöntä ja öljytöntä. Kaviteetin voi myös kuivata vanurullalla. Älä ylikuivaa! **Kaviteetin tulee olla juuri niin kuiva, että pinta näyttää mattaisena kiiltävältä.** Liian voimakas kuivaus paineilmalla voi vaikuttaa negatiivisesti kiinnittymiseen tai aiheuttaa arkuutta paikkauksen jälkeen.

Metallipinnat tulee myös kuivata hyvin paineilmalla.

Vältä syljen aiheuttamaa uudelleen kontaminaatiota.

**Pulpan suojaus**

Älä pane lasi-ionomeerisementtiä esim. inlaytä kiinnitettäessä pulpan välittömässä läheisyydessä olevaan dentiiniin tai paljastuneeseen pulpakudokseen. Suojaa pulpan lähellä olevat alueet ennen jäljenöksen ottoa kovaksi kovettuvalla kalsiumhydroksidivalmististeella, esim. Alkalinerillä.

**Aktiivointi, sekoitus, käyttö**

Aktiivoi kapselit Aplicap-aktivaattorilla 2 sekuntia, tai sekoita suurtaajuussekoittimessa (esim. Capmix) n. 4300 värähdystä minuutissa, tai rotatioskoittimessa Rotomix ja vie halutulle alueelle Aplicap-annostelija. Aplicap-aktivaattori ja annostelija on merkitty punaisella.

Suojaa työskentelyalue vedeltä ja syljeltä annostelun ja kovettumisvaiheen aikana. Sivele ohut kerros sementtiä kruunun sisäpinnalle sekä pilarille. Aseta sitten kruunu paikoilleen. Vältä yllannostelua.

**Huomio**

Älä viivyttele aktiivoinnin, sekoituksen ja annostelun välillä, koska materiaalin alkava jähmettyminen vaikeuttaa sen käyttöä tai estää sen täysin.

Hydrostaattinen paine tiukkaan istuvien kruunujen alla voi aiheuttaa - iäkkisensitiivisyyttä!

**Ajat**

Seuraavat ajat pätevät 23°C/73°F huoneenlämmössä:

	min <span> </span> : s
Aktiivointi	0 <span> </span> : 02
Sekoitus Rotomix-laitteella	0 <span> </span> : 08
Sekoitus suurtaajuussekoittimessa, esim. Capmix	0 <span> </span> : 10
Työskentelyaika sekoituksesta alkaen	3 <span> </span> : 00
Kovettuminen sekoituksesta alkaen	7 <span> </span> : 00

Huoneen lämpötilaa 23°C/73°F korkeammat lämpötilat lyhentävät työskentelyaikaa. Työskentelyajan ylitys aiheuttaa sen, ettei sementti enää kiinnity kiilteseen tai dentiiniin.

Lyhemmät sekoitusajat pidentävät, pidemmät lyhentävät työskentely- ja kovettumisaikaa. Sekoitusaika voidaan valita suurtaajuussekoittimelle 8–15 sekunnin ja Rotomix-laitteelle 7–12 sekunnin välillä.

**Ylimäärän poisto**

7 minuuttia sekoituksen alkamisajankohdasta voi sementtilyimäärän poistaa Heidemann-lastalla ja/tai sondilla.

**Siedettävyys**

Herkistyneet henkilöt voivat altistua tuotteelle. Mikäli allergisia oireita esiintyy, on käyttö lopetettava ja tuote poistettava täydellisesti. Joissakin tapauksissa, erityisesti jos käyttöohjetta ei ole noudatettu, voi esiintyä pulpaoireita.

**Varastointi ja säilyvyys**

Älä säilytä tuotetta yli 25°C/77°F lämpötilassa.

Älä käytä tuotetta, jos viimeinen käyttöpäivämäärä on ylittetty.

**Asiakastieto**

Kenelläkään ei ole oikeutta muuttaa näissä ohjeissa annettuja tietoja.

**Takuu**

3M ESPE sitoutuu vaihtamaan viallisiksi osoitetut tuotteensa uusiin.

3M ESPE ei vastaa menetyksistä tai vahingoista, jotka suoraan tai välillisesti seuraavat tässä mainitun tuotteen käytöstä tai väärinkäytöstä. Käyttäjän tulee arvioida ennen tuotteen käyttöönottoa sen soveltuvuus käyttötarkoituksensa, ja hän on itse vastuussa kaikista tuotteen käyttöön liittyvistä riskeistä.

Tietojen päivitys 06/03

## DANSK

**Produktbeskrivelse**

Ketac™ Cem Aplicar™, fremstillet af 3M ESPE, er en dentinlignende, gullig retentionsciment i kapsel. Den brugbare mængde i en kapsel udgør mindst 0,07 ml.

Nærmere enkeltheder om Alkaliner™, Capmix™, Rotomix™ og Aplicar™ systemerne, alle produkter fremstillet af eller for 3M ESPE, se venligst i de relevante brugervejledninger. Brugervejledningen til et givet produkt skal opbevares, så længe produktet anvendes.

**Anvendelsesområder**

Cementering af inlays, onlays, enkeltkroner, stifter, skruer

Cementering af ortodontiske bånd

Underfyldninger

**Forberedelse**

For at opnå en optimal adhæsion skal emalje-, dentin- og metaloverflader renses omhyggeligt.

Kaviteten blæses tør i kun 2–3 korte intervaller med vand og oljefri luft, eller duppes tør med vatpellet. Der bør ikke overtørres! **Kavitetsoverfladen skal have et mat skinnende udseende.** Overdreven tørlægning kan på negativ vis påvirke adhæsionen eller resultere i postoperativ sensitivitet.

Metaloverfladerne bør tørlægges grundigt ved hjælp af trykluft.

Undgå på ny kontamination med spyt.

**Pulpabeskyttelse**

Glasionomercementen må ikke, f. eks. ved inlays, påføres direkte på pulpanært dentin eller på den eksponerede pulpa. Pulpanære områder afdækkes med et fasthærdende calciumhydroxid-præparat, f. eks. Alkaliner, inden påføring.

**Aktivering-blanding-applicering**

Kapslerne med Aplicap Aktivator aktiveres 2 sek., herefter blandes i en højfrekvensblander med ca. 4300 svingninger/min, f. eks. Capmix, eller i rotationsblanderen Rotomix og der appliceres med Aplicap applicer. Aplicap aktivator og applicer er markeret med rødt. Under applicering og afbinding skal arbejdsfeltet beskyttes mod vand og spyt. Der påføres et tyndt cementlag indvendigt i kronen og på stubben. Herefter sættes kronen på. Undgå overfyldning af kronen.

BEMERK

Undgå under alle omstændigheder ventetider mellem aktivering, blanding og applicering, idet den begyndende afbinding af materialet vanskeliggør eller forlinder påføring.

Hydrostatisk tryk i snævertsiddende kroner kan føre til pulpaproblemer!

**Tider**

Ved 23°C/73°F omgivelsestemperatur gælder tiderne nedenfor:

	min <span> </span> : sek
Aktivering	0 <span> </span> : 02
Blanding i Rot	